



北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字：01—96—0251

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

茶花女/[法]小仲马原著;林文月改编. —北京:北京出版社,1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02989-0

I. 茶… II. ①小… ②林… III. 世界文学名著—少年版 N. I 287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09768 号

茶 花 女

CHAHUANÜ

[法]小仲马/原著

林文月/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

*

850×1168 毫米 32 开本 7 印张 106 000 字

1996 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 2 次印刷

印数 20001—26000

ISBN 7-200-02989-0

I·367 定价:12.00 元

序

● 林文月

善与美

小仲马的《茶花女》是一部脍炙人口的小说。虽然我们也许没有读过原作,但是相信一定有很多人都看过由它改编而成的电影或舞台剧。

那么,究竟这部名著的作者是怎样一个人呢?

小仲马是 1824 年出生于法国巴黎的。1874 年,小仲马五十岁的时候,曾经荣膺为学士院会员。1895 年,以七十一岁的高龄去世。他因一生中写过许多伟大的作品,而成为西方文学史上的一位大家。这部《茶花女》,是他二十四岁的时候所写成的成名之作。至于他的父亲——《基度山恩仇记》的作者大仲马,也是一位非常有名的文学家。

这部小说的女主角玛格丽特,其实并不

是一位生性放荡的女子，只是她不幸生于贫苦的家庭，为了生活，不得不陷入那堕落的环境。当她遇到一位真心爱她的青年亚芒之后，便立刻恢复了原来的纯洁，决心要好好做人。但是，社会上的人却不同情她，她的过去是一个抹不掉的污点。最后，她只有孤孤单单地病逝了。

作者是想借这样一位本质纯良的弱女子，对这冷酷的社会表示他的愤慨和不满。所以我们读这部小说的时候，除了同情女主角的悲惨遭遇之外，更应该体会小仲马的用意，希望大家能养成仁爱、互助和同情心的美德。



书中人物介绍



玛格丽特：本故事的主角。出生于法国贫农之家，长大后以茶花女的名字在巴黎社交界活动，成为当时巴黎社交界的女王，过着豪华奢侈的生活。天性文雅娴静，有一颗天使般的心。当她认识亚芒，觉得他是一个真心爱她的人后，立即献出真挚的爱。可是，由于社会的歧视，终于含悲病离人生。



亚芒：法国某地方税务官的儿子。长大后到巴黎读书，在通过律师考试后不久，认识了玛格丽特，帮助她脱离不幸的环境，计划和她建立一个和睦快乐的家庭。他献给玛格丽特的真情，是非常诚挚的。



裴柏鲁：亚芒的父亲。是一个学识丰富、道德观很强的税务官，对于亚芒和玛格丽特的婚姻力表反对。当他发现玛格丽特是一个纯洁的少女时，对于自己的成见深为懊悔，可是，已经太迟了。因为当时玛格丽特已病入膏肓，卧床不起，所以只得到她的病榻前去抚慰她。



布柳丹斯：玛格丽特的邻居。是个性情爽朗、健谈而脾气好的人。表面上好像和玛格丽特很谈得来，可是，另一方面却别有用心，常常向玛格丽特介绍男朋友，然后从中取利。在玛格丽特卧病后，她就不再理睬玛格丽特了。



娜妮：玛格丽特的女仆人。对玛格丽特忠心耿耿，无论玛格丽特的环境再怎么坏，她都情愿替她服务，和她共同过着艰辛苦难的日子。

目 录

茶花姐姐	1
父女之誓	7
玛格丽特的身分	14
新生活	20
魔鬼的诱惑	28
再度出现在剧场	37
豪华的圈子	43
亚芒与玛格丽特	47
给我自由	60
天使的面貌	67
深夜的访问	73
吐血	81
当茶花变色的时候	87
碰钉子	99
原谅我吧!	106
快乐的计划	119
公爵之死	130
遮掩幸福的云	136
再会吧! 往日的生活	144
严父之怒	153
慈父的恳求	162

❀ 目 录

悲伤的分离	173
勇敢生活下去	184
茶花终于谢了	193



● 茶花姐姐

“大夫，蒂列丝已经没有治好的希望了吗？”

裘拉第公爵回过头去，问低着头坐在后边的都布列博士。

公爵那一头白银似的头发，如今已失去光彩，双目塌陷，额上的皱纹很深，显得非常苍老。

这也难怪啊！

虽然窗外一片春光明媚，百花竞艳，蜜蜂正围绕着花儿采蜜，可是这房里所有的窗子都垂着厚厚的窗帘，充满着阴暗凄凉的气氛。

公爵的爱女蒂列丝小姐正患着重病，与病魔挣扎着。

大床用花边装饰着，可是在红花羽毛被子底下躺着的姑娘，脸色却像蜡一般的苍白。

公爵虽然彻夜不眠地看顾着爱女，可是蒂列丝小姐的病不但不见起色，就连当时法国名医都布列博士也都束手无策了。

“公爵，实在很抱歉——”

都布列博士的声音轻微得几乎听不见。



“只要蒂列丝的病能治好，我宁愿牺牲一切财产和名位。唉！你说她的病真的已经到了无望的地步了吗？”

“我们已经尽力了，以后只有听天由命了。”

“哦——”

公爵颓然地站了起来，走到蒂列丝床前，跪下去画着十字向上帝祷告。

蒂列丝小姐是这位老公爵唯一的掌上明珠。

公爵夫人在生下蒂列丝不久就死了。蒂列丝小姐在宽大的公馆里，被好多的仆人伺候着，虽然不免有些孤单，却独享着父亲的爱，过了十四年快乐幸福的生活。

她本来就体弱多病，这一年，忽然因为感染伤风而得了肺病。

把一切希望都寄托在蒂列丝身上的公爵，一知道他的爱女得了这可怕的病时，是多么地惊慌和悲伤呀！

公爵曾经邀请了所有的名医来为爱女诊治，但是，这种顽固的病症却无药可救。

后来，他听说奥多·加龙县的巴涅·得·留薰温泉对这种病很有效，所以，他便决定把蒂列丝送到那儿去。

蒂列丝在温泉旅馆住了两年，一度脸色也好转了些，在温暖的阳光下，甚至可以由女仆陪伴着到附近的

森林和山丘去散散步。

当时，公爵开心得精神焕发起来。

“蒂列丝，照目前这种情况看来，恐怕到了春天雪一融化的时候，我们就可以回巴黎的家了。”

“爸爸，您为我担心很久了。我想，到了春天，我一定可以康复的。”

蒂列丝也高兴地睁大她那双明亮的眼睛回答着。

可是，到底是怎么回事呢？山顶上的雪化了，旅馆的花园里天天都盛开着花，蒂列丝却吐了一堆比红茶叶更鲜红的血，病倒在床上了。

现在，蒂列丝的病又再度沉重了，别说散步，就连洗温泉澡都不能了，整天只能躺在床上过日子。

父亲的细心照顾和都布列博士的用药，对她的病都丝毫不发生效果，蒂列丝的生命正如同风前的残烛一般可怜。

当公爵祷告完，睁开双眼的时候，床上的蒂列丝也睁开眼睛望着父亲。

“哦，蒂列丝，我可爱的女儿！你醒了？好一点儿没有？爸爸刚向上帝祷告过，上帝一定会帮助你的。”

“谢谢您！我觉得好多了。爸爸，我有个请求——”

蒂列丝微笑着说。

“噢，你尽管说吧！只要能做得到，爸爸一定答应



你。蒂列丝，为了你，爸爸可以牺牲一切财产和名位。”

“不！爸爸，我并不要这种分外的要求。我想见一见住在这旅馆里的玛格丽特小姐。就是每次出去散步都会碰到的那位茶花姐姐。您问一问珍妮就知道了。”

“好。蒂列丝，我去请她来就是了。你等着吧！”

公爵连忙打开隔壁的房门。

三个女仆正静静地坐着，担心着蒂列丝小姐的健康情形。

“珍妮，你来一下！”

“是，老爷！”

一个年轻的女仆站了起来，走到公爵面前来。

“小姐每次出去散步的时候，常碰见的那位女孩你认识吗？”

“认识。她叫玛格丽特，是一位很漂亮的小姐呢！”

“小姐想要见她。你去请她来一下吧！”

“是。”

珍妮马上跑出去。

公爵回到蒂列丝的床边说：

“珍妮已经去请她了，很快就会回来的。”

“真好。谢谢爸爸！”

蒂列丝很开心地微笑了。

可是，她的脸色却显得更苍白，呼吸也更困难了。

都布列博士按着蒂列丝的手腕在数脉搏。他的眼

色显得非常暗淡。

“老爷，我把她带来了。”

珍妮一边说，一边就领着一位小姐进来。

公爵不经意地回头看，却吓了一大跳。

那女孩虽然比蒂列丝大两三岁的样子，可是她那双黑眸、长睫毛、挺直的鼻子和优雅的面庞，却和蒂列丝长得一模一样，简直就是同一个人哩！

现在她站在公爵前面，就如同往日健康时的蒂列丝突然出现在那儿一般，难怪公爵会吃惊得叫不出声音来呢！

“公爵，是您叫我来的吗？我就是玛格丽特。谢谢您的邀请！”

哦！连那银铃似的声音，都和蒂列丝的声音一样悦耳呀！

朱唇微启，露出贝壳一般整齐美丽的牙齿，长发波浪般卷曲着垂到肩上，两耳上戴着钻石耳环闪闪发光。

公爵在巴黎的社交界里，曾经见过不少被人推崇为皇后的美女，但是，眼前这样的一位美人，却是他未曾见过的。

“劳驾你了，玛格丽特小姐！小女一定要见见你，所以才冒昧地去邀请你来。请坐在这儿和小女见个面吧！”

公爵请她坐到床边的椅子上来。



玛格丽特以一种优雅的姿态，安静地坐在椅子上。她把带来的一束白茶花放在桌子上，很温柔地问道：

“蒂列丝小姐！怎么好久没看见你出来散步了？我正在挂念着你呢！”

“谢谢，姐姐！”

蒂列丝从被子里伸出纤细的手，握住玛格丽特的手说：

“我很想和姐姐一块儿到小山上散步呢……真开心哪！您曾经跟我谈过好多出的戏，我全记得呢！”

蒂列丝像怀念着什么似的注视着玛格丽特。

“对啦！你该记得我们曾约定，等你病好了，我们要回巴黎一同去看戏啊！”

“嗯！”

蒂列丝悲伤地答应着，然后又微微地摇着头对玛格丽特说：

“可是姐姐，我不行了。上帝叫我回去，我们就要分离了。姐姐，求求您，把可怜的爸爸——”

忽然间，蒂列丝猛然地咳嗽起来。

“怎么了？蒂列丝！”

公爵连忙用手去揉着蒂列丝的胸口。

玛格丽特用绣着花边的手绢替蒂列丝擦额角的汗珠。

蒂列丝痛苦地喘息着，轻微地说了一声：

“再见。”

“完了。已经不行了。”都布列博士严肃地宣布。

玛格丽特吸泣着，把白茶花放在蒂列丝胸前。

胸前摆着一束茶花的蒂列丝，脸上再也没有方才的痛苦了。她静静地躺在那儿，只像是很安静地睡着，脸色白皙得近乎透明。

这个十六岁的可怜少女，就这样安静地长眠在父亲的怀抱里，犹如一朵待放的蓓蕾逝去了。

“蒂列丝小姐！蒂列丝小姐！”

只有玛格丽特悲伤的呼唤声，震荡在周围潮湿的空气中。



为了纪念蒂列丝和玛格丽特的一段友情，蒂列丝的尸体依公爵的意思，被埋葬在她和玛格丽特常去散步的小山上。

玛格丽特今天又带着女仆娜妮，捧着白色的茶花到墓地来。

公爵也由珍妮陪着，以颤颤巍巍不稳的步伐走上

来。
 蒂列丝去世不过十天的工夫，公爵却好像一下子就老了五六岁。



“哦！玛格丽特小姐，你又来看蒂列丝了吗？蒂列丝如果地下有知，该是多么高兴呀！她简直把你当作她亲姐姐一般看待呢！”

公爵握着玛格丽特的手，由衷地说。

“不！公爵，请您别说拿我当姐姐了，我不够资格呀！”

“在巴黎的时候，我没有资格亲近你们。如今因为我和蒂列丝得了相同的病，又住在同一旅馆里，有机会能这样亲近，对我来说已是非分了。如果蒂列丝不死的话，那该有多好啊！唉——”

多么温顺的女孩子啊！公爵对玛格丽特的话非常感动。

“公爵，请在这儿坐一下吧！失去了那样漂亮温柔的千金，您心中一定很难过——”

玛格丽特含着眼泪把披肩铺在石凳子上。

“你是多么可爱的一位小姐啊！我头一次看见你的时候，就觉得你的脸和身材长得跟蒂列丝完全一样，没想到你的心，也像她一般的温柔呢！玛格丽特小姐，你的父母都健在吗？”

“不！公爵，我是个孤儿。在我很小的时候，父母就相继去世了。”

玛格丽特低垂着眼帘忧伤的回答。

“哦？那么，你是跟我一样的孤独无依了？”